

## Discurso sobre la ira<sup>1</sup>

64. Bhikkhus, estas siete cosas, que complacen y benefician a un enemigo,<sup>2</sup> le acontecen a una mujer u hombre enojado. ¿Cuáles siete? Aquí, bhikkhus, un enemigo desea para su enemigo esto: «¡que éste sea feo!» ¿Por qué razón? Bhikkhus, un enemigo no se regocija en la belleza del enemigo. Bhikkhus, [cuando] un individuo está enojado,<sup>3</sup> subyugado por el enojo, afligido por el enojo, no obstante que él [está] bien bañado, bien ungido, con barba y cabellos arreglados y vestido con ropas blancas, aun así él es feo, subyugado por el enojo. Bhikkhus, esta primera cosa, que complace y beneficia a un enemigo, le acontece a una mujer u hombre enojado.

De nuevo, bhikkhus, un enemigo desea para su enemigo esto: «¡que éste duerma mal!» ¿Por qué razón? Bhikkhus, un enemigo no se regocija cuando su enemigo duerme bien. Bhikkhus, [cuando] un individuo está enojado, subyugado por el enojo, afligido por el enojo, no obstante que él duerme en un lecho cubierto con un cobertor de lana negra con flecos,<sup>4</sup> cubierto con un cobertor de lana blanco,<sup>5</sup> cubierto con un cobertor de lana bordado con flores,<sup>6</sup> cubierto con una preciada manta de antílope,<sup>7</sup> con dosel<sup>8</sup> y con almohadas rojas en ambos extremos,<sup>9</sup> aun así él duerme mal, subyugado por el enojo. Bhikkhus, esta segunda cosa, que complace y beneficia a un enemigo, le acontece a una mujer u hombre enojado.

De nuevo, bhikkhus, un enemigo desea para su enemigo esto: «¡que éste no tenga bienestar!».<sup>10</sup> ¿Por qué razón? Bhikkhus, un enemigo no se regocija cuando su enemigo obtiene bienestar.

---

<sup>1</sup> [A ii 470](#). Traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena con la colaboración de Ruty Bessoudo Salvo, Alina Morales Troncoso y Winston Velazco.

<sup>2</sup> A.A. iii 178 glosa el compuesto *sappatta-kantā* como [esas cosas] deseadas y aspiradas por ellos [los enemigos]. El compuesto *sapatta-karaṇā* se explica como [esas cosas que] hacen bien (*attha*) a los enemigos.

<sup>3</sup> *Kodhanaṃ*, enojado, se glosa como el hábito de irritarse (*kujjhana-sīla*). A.T. iii 186.

<sup>4</sup> *Gonakatthata*: cubierto con un cobertor negro con flecos que sobresalen cuatro dedos (*caturaṅgulādhikalomena kāḷakojavena atthato*). M.A. i 344.

<sup>5</sup> Sólo en la versión de la PTS. *Paṭikatthato*: cubierto con un cobertor blanco hecho de lana (*uṇṇāmayena seta-attharaṇena atthato*). Ibídem.

<sup>6</sup> *Paṭalikatthata*: cubierto con un cobertor de lana decorado con flores (*ghanapupphakena uṇṇāmaya-attharaṇena atthato*). Ibídem.

<sup>7</sup> *Kadalimiga-pavarapaccattharaṇo*: cubierto con una excelente manta hecha de piel de antílope (*kadalimigacammamayena uttamapaccattharaṇena atthato*). Ibídem.

<sup>8</sup> *Sa-uttaracchado*: con dosel, con tendal rojo elevado (*saha uttaracchadena, uttaribaddhena rattavitānena saddhin ti attho*). Ibídem.

<sup>9</sup> *Ubhatolohitakūpadhāno*: con almohadones rojos colocados en ambos lados del lecho, almohadón en la cabecera y almohadón en los pies (*sīsūpadhānañ ca pādūpadhānañ cā ti pallaṅkassa ubhato thapitalohitakūpadhāno*). Ibídem.

<sup>10</sup> El comentario glosa *pacurattha* como *bahu-attha*, mucho bienestar, *bahu-hita*, mucho beneficio. A.A. iii 178.

Bhikkhus, [cuando] un individuo está enojado, subyugado por el enojo, afligido por el enojo, no obstante que ha obtenido infortunio,<sup>11</sup> piensa «he obtenido beneficio», no obstante que ha obtenido beneficio, piensa «he obtenido infortunio». Estas cosas, tomadas como opuestas, conducen, a ese que está subyugado por el enojo, al sufrimiento y al detrimento por largo tiempo. Bhikkhus, esta tercera cosa, que complace y beneficia, a un enemigo, le acontece a una mujer u hombre enojado.

De nuevo, bhikkhus, un enemigo desea para su enemigo esto: «¡que éste no posea riquezas!». ¿Por qué razón? Bhikkhus, un enemigo no se regocija cuando su enemigo posee riquezas. Bhikkhus, al individuo enojado, subyugado por el enojo, afligido por el enojo, esas riquezas tuyas, aun cuando éstas han sido obtenidas por medio de esfuerzo intenso, acumuladas con la fuerza de los brazos, con el sudor de la frente, ganadas justamente de acuerdo al Dhamma, los reyes se las apropian para el tesoro real. Bhikkhus, esta cuarta cosa, que complace y beneficia a un enemigo, le acontece a una mujer u hombre enojado.

De nuevo, bhikkhus, un enemigo desea para su enemigo esto: «¡que éste no posea fama!». ¿Por qué razón? Bhikkhus, un enemigo no se regocija cuando su enemigo posee fama. Bhikkhus, [cuando] un individuo está enojado, subyugado por el enojo, afligido por el enojo, aun cuando su fama ha sido obtenida por medio de la diligencia, subyugado por el enojo, la pierde.<sup>12</sup> Bhikkhus, esta quinta cosa, que complace y beneficia a un enemigo, le acontece a una mujer u hombre enojado.

De nuevo, bhikkhus, un enemigo desea para su enemigo esto: «¡que éste no tenga amigos!». ¿Por qué razón? Bhikkhus, un enemigo no se regocija cuando su enemigo tiene amigos. Bhikkhus, amigos y conocidos, familiares y parientes, evitan al individuo enojado, subyugado por el enojo, afligido por el enojo. Bhikkhus, esta sexta cosa, que complace y beneficia a un enemigo, le acontece a una mujer u hombre enojado.

De nuevo, bhikkhus, un enemigo desea para su enemigo esto: «¡que después de la disolución del cuerpo, después de la muerte, éste renazca en un plano de infelicidad, en un mal destino, en el infortunio, en el infierno». ¿Por qué razón? Bhikkhus, un enemigo no se regocija cuando su enemigo va a un buen destino. Bhikkhus, el individuo enojado, subyugado por el enojo, afligido por el enojo, realiza una mala acción con el cuerpo, realiza una mala acción con el lenguaje, realiza una mala acción con la mente. En ese que, subyugado por el enojo, habiendo realizado una mala acción con el cuerpo... con el lenguaje.... con la mente, después de la disolución del

---

<sup>11</sup> El término *anattam*, aquí traducido como “infortunio”, se explica como *avuddhim*, ausencia de prosperidad, ausencia de crecimiento. *Ibidem*.

<sup>12</sup> *Tamhā pi dhamṣati*, se separa de ésta.

cuerpo, después de la muerte, renace en un plano de infelicidad, en un mal destino, en el infortunio, en el infierno. Bhikkhus, esta séptima cosa, que complace y beneficia a un enemigo, le acontece a una mujer u hombre enojado. Bhikkhus, estas siete cosas, que complacen y benefician a un enemigo, le acontecen a una mujer u hombre enojado.

El enojado es feo y él también duerme mal; además, habiendo obtenido prosperidad, la considera como pérdida.<sup>13</sup>

El hombre enojado, poseído por el enojo, habiendo matado por medio del cuerpo o del lenguaje, padece pérdida de riqueza.

Perturbado con la intoxicación de la ira<sup>14</sup> padece deshonra; familiares, parientes y amistades, evitan al enojado.

La ira genera infortunio, la ira trastorna la mente.

El miedo se genera internamente, la gente no comprende esto.

El enojado no comprende el bien, el enojado no ve el Dhamma.

Cuando la ira se apodera del hombre, entonces hay una ciega oscuridad.

El iracundo destruye con facilidad eso que costó hacer, [pero] después, cuando la ira se desvanece, él se atormenta como quemado por el fuego.

Cuando la ira, por medio de la cual se enojan los seres, se manifiesta,<sup>15</sup> ésta muestra su fealdad<sup>16</sup> como el humo emitido por el fuego.

No tiene vergüenza, no tiene temor [moral], no tiene respeto ni siquiera por la palabra.<sup>17</sup>

Para el subyugado por la ira no existe ningún soporte.<sup>18</sup>

---

<sup>13</sup> Habiendo obtenido crecimiento, considera «he obtenido desgracia». A.A. iii 178.

<sup>14</sup> El compuesto *kodha-sammada-sammatto* se glosa como *kodhamadena matto, ādinna-gahita-parāmattho ti attho*. Traducción: intoxicado con la exasperación de la ira; el significado es tomado, asido, afectado. A.A. iii 178.

<sup>15</sup> *Yato patāyati = yadā nibbattati*. A.A. iii 178.

<sup>16</sup> El Comentario glosa *dummaṅkuyaṃ (dummaṅku+ nya)* como *dummaṅkubhāvaṃ nittejataṃ dubbaṅgamukhataṃ*. Traducción: decaimiento, languidez, fealdad (lit. condición de rostro feo). A.A. iii 178.

<sup>17</sup> *Na vāco hoti gāravo = vacanassa pi garubhāvo na hoti*. A.A. iii 178.

<sup>18</sup> *Na dīpaṃ hoti kiñcanaṃ = kāci patiṭṭhā nāma na hoti*, no hay algún lugar en donde apoyarse. También se podría traducir como “no existe ningún refugio”. A.A. iii 178.

Os informaré sobre esas prácticas ascéticas<sup>19</sup> que están lejos de los estados [correctos].<sup>20</sup> Escuchad esto que está de acuerdo con la realidad.

El enojado mata al padre, el enojado mata a su propia madre. El enojado mata al brahmán,<sup>21</sup> el enojado mata al ser ordinario.

Criado por esa madre, el hombre ve este mundo, [pero] enojado, el ser ordinario, incluso mata a esa que le dio vida.<sup>22</sup>

El enojado, fascinado con una variedad de objetos,<sup>23</sup> igual que otros seres, se considera a sí mismo como lo más querido, [pero, aún así] se mata a sí mismo de diversas formas.

Se mata(n) ellos mismos con un sable, [otros] desconsolados, tragan veneno, [otros] se ahorcan con una cuerda, [y algunos] también [se arrojan] en la garganta de una montaña.<sup>24</sup>

Realizando acciones de destrucción de embriones<sup>25</sup> y suicidio, no comprenden que la ruina se origina de la ira.

Esa trampa mortal, que yace en la cueva [del cuerpo], bajo la forma de ira, debería ser erradicada por medio de la contención de la sabiduría, energía y visión.<sup>26</sup>

Así como el sabio debería cortar lo insano, así debería entrenarse en los estados [correctos].<sup>27</sup> ¡No seáis obstinados!

---

<sup>19</sup> Que generan calor (*tāpajanakāni*). A.A. iii 178.

<sup>20</sup> Los estados [correctos] son tranquilidad (*samatha*) e introspección (*vipassanā*). A.A. iii 178.

<sup>21</sup> Un brahmán que ha extinguido los contaminantes (*khīṇāsavabrāhmaṇa*). A.A. iii 178.

<sup>22</sup> El Comentario glosa la frase *pāṇadadiṃ santiṃ*, a esa que le dio vida, como *jīvitadāyikaṃ samānaṃ*, siendo dadora de vida. A.A. iii 178.

<sup>23</sup> Muy fascinado con diversos objetos (*adhimucchito nānārammaṇesu*). A.A. iii 178.

<sup>24</sup> *Pabbatakandare pi pativā maranti*, también mueren después de caer en el precipicio de una montaña. A.A. iii 178.

<sup>25</sup> Crecimientos destruidos (*hata-vuddhīni*). A.A. iii 178. A.Ṭ iii 186 agrega lo siguiente: *Bhūnaṃ vuccati vuddhi, tassa hananaṃ ghāto etesan ti bhūnahaccāni*.

<sup>26</sup> No obstante que los términos sabiduría (*paññā*) y visión (*diṭṭhi*) se refieren a la misma realidad última, de acuerdo al Comentario (A.A. iii 178), aquí el primero se equipara con la sabiduría de la introspección (*vipassanā-paññā*) mientras que el segundo corresponde al recto entendimiento del sendero (*magga-sammādiṭṭhi*).

<sup>27</sup> Los estados [correctos] son tranquilidad (*samatha*) e introspección (*vipassanā*). A.A. iii 178.

Libres de ira, serenos, sin apego, despreocupados, abandonando la ira, los domados, sin contaminantes, mueren en el Nibbāna.

\* \* \* \* \*